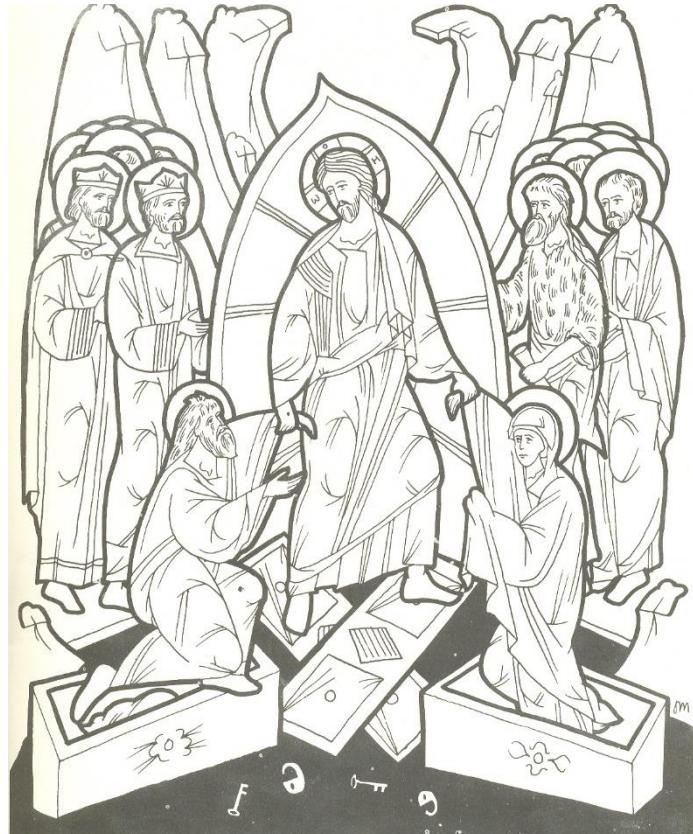


# MATUTINOS Y EUCARISTIA EPIFANIA

01-06 para y/o domingo



## LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

## OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

**قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثة)**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.**

**أَيُّهَا الثَّالِثُ الْقَدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَارَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قَدُّوسُ، اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمَكَ. يَارَبُّ ارْحَمْ، يَارَبُّ ارْحَمْ.**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.**

أَبَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزَنَا الْجَوَهِرِيَّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَرْتُكْ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا نُدْخِلَنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجْنَأُ مِنَ الشَّرِّيرِ. آمِنْ.

**C1- Salva ¡Oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

خَلِصْ يَا رَبُّ شَعْبِكَ وَبَارِكْ مِيرَاثِكَ، وَامْنَحْ عَيْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلَبةَ عَلَى مُحَارِبِيْهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةً صَلِيْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

**C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالْبَرَّ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلَبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعِبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّخْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِلَيْهِمُ الْغَلَبةَ عَلَى مُحَارِبِيْهِمْ، وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعْوِنَتَكَ سِلَاحُ سَلَامٍ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

**C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنْ.

أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةُ، يَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْكُلُّيَّةِ التَّسْبِيْحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَاحِلَةَ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطَدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، وَخَلِصِي الَّذِينَ أَمْرَتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْغَلَبةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكِ وَلَدْتِ إِلَهَ أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَّكِ.

EKTENIA

S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia,

**te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

## L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

## Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثلاثة)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَ فَيُخْرِجَ فَمِي بِشَسِيبِحْتِكَ (مرتين).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

## SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado

los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

## الْمَرْمُرُ الْثَالِثُ ✕

يَا رَبُّ مَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْرُنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ يَإِلَهٌ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبْوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِالْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِنِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.  
 وَأَيْضًا  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ فَقُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

## SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve tristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✚ المزمور السابع والثلاثون

يَا رَبُّ لَا بِغَصَبِكَ تُؤْخِنِي، وَلَا بِرْجُزِكَ تُؤَدِّبِنِي.  
فَإِنِّي سِهَامَكَ قَدْ نَسَبْتُ فِيَّ، وَمَكْنُتَ عَلَيَّ يَدَكَ.

لَيْسَ جِسْدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَصَبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَابِيَّ.

لَا إِنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَلَقْتُ عَلَيَّ.  
قَدْ أَنْتَنِتْ وَقَاحِتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالِيَّ.

شَقِيقَتْ وَلَخَقَّتْ إِلَى الْغَایَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيقَتْ عَابِسَاً.

لَا إِنَّ مَتَنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ جِسْدِي شِفَاءً.

شَقِيقَتْ وَلَتَضَعَتْ جِدَّاً، وَكُنْتُ أَنِّي مِنْ تَهْدِي قَلْبِي.

يَا رَبُّ إِنَّ بُعْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.

قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يُبْقِي مَعِي.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقْفُوا لَدَيِّي، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.

وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهَ.

وَصَرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكِّيَتْ.

لَا إِنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.

لَا إِنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظِيمُوا عَلَيَّ الْكَلَامِ.

لَا إِنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌ، وَوَجْعِي لَدَيِّي فِي كُلِّ حِينِ.

لَا إِنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْنِي، وَأَهْتَمُ مِنْ أَجْلِ حَطِيَّتِي.

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلَ الْحَيْرِ شَرَّاً، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

فَلَا كُمْلِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعْونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

وَأَيْضًا

فَلَا كُمْلِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي،

أَسْرِعْ إِلَى مَعْونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;

madrugo por Ti;

mi alma tiene sed de Ti,

mi carne Te anhela, como tierra árida

donde no hay aguas ni camino.

Porque mejor es Tu misericordia que la vida;

en Tu nombre alzaré mis manos.

Como de médula y grasa

será saciada mi alma,

y con labios de júbilo

te alabará mi boca.

Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

Cuando medito en Ti

en las madrugadas.

Porque has sido mi socorro,

y así en las sombras de tus alas

me regocijo.

Mi alma se apega a Ti;

Tu diestra me ha sostenido.

Mas, los que para destrucción

buscan mi alma,

caerán en los abismos profundos de la tierra.

Los empujarán al filo de la espada;

y serán presa de los chacales.

Pero el Rey se alegrará en Dios;

será alabado quién jure por Él;

pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.

Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

cuando medito en Ti

en las madrugadas.

Porque has sido mi socorro,

y así en las sombras de tus alas

me regocijo.

Mi alma se apega a Ti;

Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

✚ **المزمور الثاني والستون**

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُبَتَّكِرُ.

عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوْعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرَّيَّةٍ وَغَيْرٍ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةٍ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لَأُعَانِي فُؤُنَكَ وَمَجْدَكَ.

لَأَنْ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتَاهُ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارِكُكَ فِي حَيَايِي، وَبِاسِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلَّئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشَفَاهِ الْابْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَذَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ، وَبِظِلِّ جَنَاحِيكَ أَسْتَرَ.

الْتَصَّقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاهُ عَضْدَتْ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطْلَالٍ، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلشَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرِّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُكَلِّمِينَ بِالظُّلُمِ.

وَأَيْضًا

هَذَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ، وَبِظِلِّ جَنَاحِيكَ أَسْتَرَ التَّصَّقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاهُ عَضْدَتْ يَمِينُكَ،

**الْجُدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينِ، آمِينِ.**

هَلْلُوِيَّا، هَلْلُوِيَّا، هَلْلُوِيَّا، الْجُدُّ لَكَ يَا اللَّهِ

يَارَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثَةً)

**الْجُدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينِ، آمِينِ.**

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.

Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.

Los has puesto en tinieblas,  
por mi causa.

### ✚ المزمور السابع والثمانون ✚

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَّا مَكَ.

فَلَنْتَدْخُلْ فُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَّا لَذْنُكَ إِلَى طَلَبِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاّتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْهَدِرِينَ فِي الْجَبَّ، صِرْتُ مِثْلُ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرَّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجَرَّحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَدْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ.

جَعَلُوْنِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُّمَاتِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَصِيبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْزَنَّهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُوْنِي هُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنِي ضَعْفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارِ كُلَّهِ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقْيِمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَالِ بِحِقْكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةِ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبْلُغُكَ فِي الْغَدَةِ صَلَاتِي.

لَمَذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقَرِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْدُشَبِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ أَزْعَجَنِي.

أَحَاطَتْ بِي كَالَّمَاءُ، وَالنَّهَارِ كُلَّهُ اكْتَنَفَتِي مَعًا.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِيقَ وَالقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضًا

يَا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَّا مَكَ.

فَلَنْدُخْلَنْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أُدُنْكَ إِلَى طِلْبَتِي.

### SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
 como la flor del campo así florece,  
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
 Mas la misericordia del Señor es  
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
 y su justicia  
 sobre los hijos de los hijos;  
 sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✚ المزمور الثاني والمائة ✚

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وِيا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسُ.  
 بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَلَا تَنْسَيْ جَمِيعَ مُكَافَّاتِهِ.  
 الَّذِي يَعْفُرُ جَمِيعَ آثَامِكِ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.  
 الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الَّذِي يُكَلِّلُكِ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الَّذِي يُشْبِعُ بِالْحَيَّاتِ شَهَوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنِّسْرِ شَبَابُكِ.  
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ جَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيشَاتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.  
 لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ حَطَابِانَا جَازَانَا.  
 لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبَعَدَ عَنَّا سِيَّنَاتِنَا.

كما يَتَرَأَفُ الْأَبُ عَلَى الْبَيْنِ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،  
لَأَنَّهُ عَرَفَ جِبْلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ.  
الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ.  
لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرَّيْحُ لَيْسَ يَثْبُتْ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ.  
أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْدُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَقَوَّنَهُ.  
وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَيْنِ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالْذَّاكِرِينَ وَصَاحِيَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.  
الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَلَكُتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُفْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَالَمِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا حَدَّامَهُ الْعَالَمِلِينَ إِرَادَتِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
**وَأَيْضًا**  
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
No entres en juicio con Tu siervo;  
porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
meditaba en las obras de tus manos.  
Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
a los que descienden a la fosa.  
Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;  
hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

### ✚ المزمور المئة والثانية والأربعون ✚

يا رب استمع صلادي، وأنصت بحقك إلى طلبتي، استجب لي بعدلك.

ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتزكي أمامك كُلُّ حي.

لأنَّ العدو قد اضطهدَ نفسي، وأذلَّ في الأرض حيَّاتي.

وأجلسني في الظلمات مثل الموتى مُنذ الدَّهْرِ،

وأضجَّرَ عَلَيَّ رُوحِي واضطَرَّبَ قلبي في داخلي.

تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَذَدَتْ فِي كُلِّ أَعْمَالِكِ، وَتَأْمَلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدِيْكِ.

بَسَطْتُ يَدِي إِلَيْكِ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمْطِرُ.

أَسْرَعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا ربُّ، قَدْ فَنِيْتُ رُوحِي.

لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّيْ، فَأُشَايِهِ الْمَهِيْطِينَ فِي الْجَبَّ.

إِعْلَمْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكِ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكِّلْتُ.

عَرِفْنِي يا ربُ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلَكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَقَعْتُ نَفْسِي.

أَقْدِنِي مِنْ أَعْدَائِي يا ربُّ، فَإِنِّي قَدْ جَاهَتْ إِلَيْكِ،

عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكِ، لَأَنِّكَ أَنْتَ إِلَهِي.

رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيْنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةِ.

مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يا ربُ تُحِبِّنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحَرَنِ نَفْسِي.

وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَكُلِّكَ جَمِيعَ الَّذِينَ يُخْنُونَ نَفْسِي، لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضًا

استَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلْلِيلِيُّوْتِيَا، هَلْلِيلِيُّوْتِيَا، هَلْلِيلِيُّوْتِيَا، الْمَجْدُ لِكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثَةٌ)

### LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

“Dios el Señor...” modo 1

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárakon ul áti bismi rrab.

الله الرَّبُ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogimémos o erjómenos en onómati kiríu.

*1er Stijon:* Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✚ اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

*2do Stijon:* Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✚ كُلُّ الْأُمَمِ أَحْاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُ.

*3er Stijon:* Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✚ مِنْ قِبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيْبَةٌ فِي أَعْيُّنِنَا.

*Modo 1* Cuando fuiste bautizado Señor, en el río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándose “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la verdad del verbo. ¡Oh Cristo Dios te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

*Tropario de Epifanía modo 1* Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζόμενου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὄνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ο ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

باللحن الاول. باعتمادك يارب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث. لأن صوت الآب تقدم لك بشهاده، مسميا إياك ابنا محبوبا. والروح بهذه حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

## LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

## LAS KATÍSMATAS

**Cuando te manifestaste en el Jordán, Oh Cristo Salvador y fuiste bautizado por el Precursor (Bautista); un testimonio te fue dado, que eres el Hijo Amado. Por consiguiente, Te revelaste, Igual al Padre en la Eternidad; y descendió sobre ti el Espíritu Santo, por quien nos iluminamos nosotros los que exclamamos diciendo: "Gloria a Dios, Trino en Personas".**

في ظهورك في نهر الاردن، واعتمادك من المعمدان أيها المسيح المخلص، شهد لك بأنك الابن المحبوب. فظهرت مساوياً للآب في الأزلية وحل عليك الروح القدس. الذي استترنا نحن به فنهض قائلين: المجد لله المثلث الأقانيم.

*Gloria...y ahora...*

**¿Por qué te asombraste, oh río Jordán? Y responde diciendo: he visto al invisible desnudo y me estremecí. ¿Cómo viene a mi y no temer ya que los ángeles tiemblan al contemplarlo, se asombra el cielo, la tierra se estremece, el mar se contrajo y todo lo invisible y lo invisible se sobrecoge por él? Cristo se ha manifestado en el Jordán para santificar las aguas.**

ما لك يا أردن قد انذهلت. فيجيب قائلاً: إني نظرت غير المنظور عرياناً فارتعدت. فكيف يتأنى لي أن لا أخاف وأرتعد وقد ارتعت الملائكة عند معاينته. وانذهلت السماء وأخذت الأرض الرعدة. وانقبض البحر وكل ما يُرى وما لا يُرى رهبة منه. إن المسيح قد ظهر في الاردن ليقدس المياه.

## البوليئليون باللحن الأول

ليرتاف الله علينا ويساركتنا (66: 1). هللوبيا.  
 .1  
 ليضيء بوجهه علينا ويرحمنا (66: 2). هللوبيا.  
 .2  
 تقدمو اليه واستنيرا ويتخزى وجوهكم (33: 6). هللوبيا.  
 .3  
 مجاري النهر تفرج مدينة الله (45: 5). هللوبيا.  
 .4  
 إله المجد أرعد (28: 3)، هللوبيا.  
 .5  
 صوت الرب على المياه الكثيرة (28: 3). هللوبيا.  
 .6  
 الرب يسكن الطوفان (28: 3). هللوبيا.  
 .7  
 يجلس الرب ملكاً إلى الدهر (28: 10). هللوبيا.  
 .8  
 هونا يعطي بصوته صوت قوة فأعطوا مجد الله (67: 4). هللوبيا.  
 .9  
 رفعت الانهار يارب رفعت الانهار اصواتها (92: 3). هللوبيا.  
 .10  
 ترفع الانهار تكسيرها من أصوات المياه الغزيرة (92: 4). هللوبيا.  
 .11  
 لذلك أذكرك من أرض الأردن ومرمون من الجبل الأصغر (42: 7). هللوبيا.  
 .12  
 يسكون من دسم بيتك ومن وادي نعيمك تسقيهم (35: 9). هللوبيا.  
 .13  
 لأن بنبوع الحياة عندك وينورك نعاین النور (35: 10).  
 .14  
 أبصره البحر فهرب (113: 3).  
 .15  
 الأردن رجع إلى الوراء (113: 3).  
 .16  
 الجبال ارتكضت مثل الكباش (113: 4).  
 .17  
 والتلال مثل حملان الغنم (113: 4).  
 .18  
 من وجه الرب تزعمت الأرض (113: 7).  
 .19  
 من وجه إله يعقوب (113: 7).  
 .20  
 الذي حول الصخرة إلى جهيرات مياه (113: 8).  
 .21  
 والصفا الصلدة إلى عيون مياه (113: 8).  
 .22  
 أثر بوجهك علينا فخلص (79: 4).  
 .23  
 أنت شددت البحر بقوتك (73: 13).  
 .24  
 أنت سحقت رؤوس التنانين على المياه (13: 73).  
 .25  
 أنت رضضت رأس التنانين (73: 14).  
 .26  
 أنت فجرت العيون والسيول بصوت شلالاتك (73: 15).  
 .27  
 أصررت المياه يا الله أصررت المياه ففرعت (76: 17).  
 .28  
 اضطربت اللحج من كثرة دوى المياه (76: 18).  
 .29  
 أعطت السحاب صوتاً لأن نيلك تخترق نافذة (76: 18).  
 .30  
 أضاءت بروقك المسكونة (76: 19).  
 .31  
 تزللت الأرض وصارت متعدة (76: 19).  
 .32  
 في البحر طرفة، وسباك في المياه الغزيرة (76: 20).  
 .33  
 آثارك لاتعرف (76: 20).  
 .34  
 ما أعظم أعمالك يارب كلها بحكمة صنعت (103: 24).  
 .35  
 المجد للأب والإبن والروح القدس.  
 .  
 الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين. آمين.

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

هللوبيا، هللوبيا، هللوبيا المجد لك يا الله. (ثلاثة)

Letania Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti, Señor.**  
 S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**  
 C.: **Amén.**

**3 kathisma:**

**Oh Cristo nuestro Dios, santificaste las corrientes del Jordán, aplastaste la soberbia del pecado, inclinaste la cabeza ante la mano del Precursor y salvaste al género humano del error. Por eso Te suplicamos: salva a Tu mundo.**

لقد قدست مجاري الاردن أيها المسيح. وسحقت عزة الخطيئة. وانحنيت مطريقاً تحت يد السابق.  
فخلصت جنس البشر من الضلاله. فنتضرع اليك طالبين أن تخلص عالملك.

## MODO CUATRO

### ANAVATHMI MODO CUATRO

#### 1<sup>a</sup> Antífona

مُنْذُ شَبَابِيْ أَهْوَاءُ كَثِيرَةُ ثَحَارِبِنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخْلِصِيْ أَعْصَدْنِي وَسَلَمْنِي.

- ❖ **Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampárame y sálvame.**  
يَا مُبْغِضِيْ صِهِيْوَنْ إِخْرُوا مِنْ ثَجَاهِ الرَّبْ، لَا نَكُنْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.
- ❖ **Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.**

### الْمَجْدُ لِلَّاتِيْ وَالْأَبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى مُرْتَفِعَةً وَلَامِعَةً بِالثَّالِثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيقَةٍ سَرِيَّةً.

- ❖ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**  
Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada, sagrada y místicamente, por la Unidad trina.  
الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ آمِنٌ.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيَضُ سَوَاقِي النِّعَمَةِ وَمَجَارِيْهَا فَتَرُوِيَ الْبَرَائِيَا بِأَسْرِهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

- ❖ **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**
- ❖ **Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.**

### **PROKÍMENON**

**Lo vio la mar y huyó, y el Jordán retrocedió. (Salmo 113A '114': 3)**

البحر رأى فهرب والاردن رجع الى الوراء

**Se repite**

**(Stíjo) Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder?**  
(Ídem.: 5)

ما بالك ايها البحر هربت وانت يا اردن رجعت الى الوراء؟

**Lo vio la mar y huyó, y el Jordán retrocedió.**

## LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: (Modo 2) Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

(árabe) Kúlu násama fal tusabi hi rrab. كُلْ نَسْمَةٍ، فَلْتُسَبِّحْ الرَّبْ

(griego) Pasa pnoí enesato ton kírion.

-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **Lectura del Santo Evangelio según San Marcos** [Marcos 1: 9 - 11]

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

Sucedío que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.<sup>10</sup>En cuanto salió del agua vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a Él. <sup>11</sup>Y se oyó una voz que venía de los cielos: "Tú eres mi Hijo Amado, en Ti me complazco."

**¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!**

## SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio.

Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo.

Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

## المزمور الخمسين

ارحمني، يا الله، كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي. اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطئتي طهري. فإني أنا عارف باثمي، وخطئتي أمامي في كل حين. إليك وحذك خطئي، والشر قدامك صنعت، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك. هاءنذا بالآثام حبل بي، وبالخطايا ولدثني أمي. لأنك قد أحببت الحق، وأوضحت لي غواص حكمتك ومستوراتها. تنضحي بالزوفى فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني بهجة وسروراً، فبيتهج عظامي الذليلة. إصرف وجهك عن خطايائي وامح كل ماثمي. قلباً نقياً أخلق في، يا الله، وروحًا مستقيماً جدد في أحشائي. لا تطرحي من قدام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني. إمنحي بهجة خلاصك، وبروح رئيسي أعضدني. فأعلم الأئمة طرقاء، والكفرة إليك يرجعون. أنقذني من الدماء، يا الله، إله خلاصي، فيبيتهج لساني بعدلك. يا رب، افتح شفتي، فيخبر فمي بتبليغك. لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنث قد قربتها، لكنك لا تسر

بالمُحرقات. الذِيَحَةُ لِللهِ رُوحٌ مُنسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللَّهُ. أَصْلَحْ، يَا رَبُّ، بِمَسْرِّتَكَ صَهْيُونَ، وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلَيمَ. حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذِبِيحةِ الْبَرِّ فُرْبَانًا وَمُحرَقاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرِبُونَ عَلَى مَذْبِحَكَ الْعَجُولَ.

*Gloria...*

iRegocijese hoy toda la creación; Porque Cristo ha aparecido en el Jordán!

لِتَبَتَّهِجِ الْيَوْمَ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْدُنَ.

*Ahora... - Se repite*

“iRegocijese hoy toda...”

لِتَبَتَّهِجِ الْيَوْمَ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْدُنَ.

C.: Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

El Dios Verbo, se manifestó en el cuerpo carne a la humanidad. A él se dirigió el precursor diciendo: le dijo, pues, el Precursor: “¿Cómo extiendo yo mi mano y toco la cabeza de Aquél que sujetá toda la creación? Te reconozco Dios Eterno, aunque has venido como Niño de María caminando sobre la tierra, oh alabado por los serafines Tú a Quien los serafines alaban. Por lo tanto, yo el siervo no he aprendido a bautizar al Soberano. ¡Oh Señor Incomprensible, Gloria a Ti!

إِنَّ إِلَهَ الْكَلِمَةَ قَدْ ظَهَرَ بِالْجَسَدِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، فَأَنْتَصَبَ لِيَصْطَبِغَ فِي الْأَرْدُنَ، فَخَاطَبَهُ السَّابِقُ قَائِلًا: كَيْفَ أَمْدُ يَدِيَ وَالْأَمْسُ هَامَةً ضَابِطَةً كُلَّ الْخَلِيقَةِ؟ إِنَّكَ وَإِنْ تَكُنْ قَدْ جِئْتَ طِفْلًا مِنْ مَرْيَمَ، فَإِنِّي قَدْ عَرَفْتُكَ إِلَهًا أَزَلِيًّا تَتَمَشَّى عَلَى الْأَرْضِ، أَيُّهَا الْمُسَبَّحُ مِنَ السَّارَافِيمِ؛ فَأَنَا الْعَبْدُ لَمْ أَتَعَلَّمْ أَنْ أُعَمَّدَ السَّيِّدِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحْجُوبُ إِدْرَاكُهُ، الْمَاجْدُ لَكَ.

## La Gran Súplica de la intercesión

---

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Triníta; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de la manifestación de la Santísima Trinidad celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.: Señor, ten piedad. (3x4 veces)**

**S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

### ***Kontakión***

Hoy te has manifestado al mundo, Oh Señor, y Tu Luz se dibujó sobre nosotros, (*salmo 4: 7*) quienes a los que te alabamos razonablemente, diciendo: "Has venido y has te manifestado, Oh Luz inaccesible"

الْيَوْمَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَارَبُّ. وَنُورُكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا. نَحْنُ الَّذِينَ تُسَبِّحُكَ بِمَعْرِفَةٍ  
قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ.

### ***Íkos***

En la Galilea de los Gentiles, en la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí, según dijo el profeta: 'Una Gran Luz ha brillado, es decir Cristo.' Y para los que habitaban en las tinieblas ha amanecido resplandeciendo como el relámpago de Belén, el Señor nacido de María, el Sol de la Justicia, vertiendo Sus Rayos en toda la tierra. Venid entonces, Oh desnudos, todos los descendientes de Adán, revestimos de Él, para calentarnos; pues Él es abrigo de los desnudos y luz de los oscurecidos; exclamémosle diciendo: "Tu has venido y has manifestado, Oh Luz inalcanzable".

لَقَدْ أَشَرَّقَ نُورٌ عَظِيمٌ، هُوَ الْمَسِيحُ، لِجَلِيلِ الْأَمْمِ وَبُقْعَةِ زَبُولُونَ وَأَرْضِ نَفْتَالِيمِ،  
كَمَا قَالَ النَّبِيُّ، وَبَرَّعَ لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ فَجْرٌ مُنِيرٌ يَتَلَلَّا فِي بَيْتِ لَحْمٍ. بَنْ بِالْأَخْرِيِّ،  
سَشَرَ الرَّبُّ، شَمَسُ الْبَرِّ الْمَوْلُودُ مِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، أَشِعَّتُهُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ. فَهَلْمَوْا  
يَا جَمِيعَ الْغُرَّاءِ الَّذِينَ مِنْ نَسْلِ آدَمَ، تَلْتَحِفُ بِهِ مُسْتَدْفِقِينَ. فَإِنَّهُ سِنَّرُ الْغُرَّاءِ وَضِيَاءُ  
لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ. وَلَنْهَتِقَنَّ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنِي  
مِنْهُ.

### **Sinaksarion**

**En este día, la Santa Iglesia celebra la Gran fiesta de la Epifanía, es decir, la manifestación de la Santísima Trinidad cuando Nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo fue bautizado por Juan el Bautista en el Rio Jordán. Oh Señor Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.**

## KATABASÍAS DE LA EPIFANÍA Modo 2

**1- El Señor Todopoderoso en las guerras, descubrió el fondo del mar, y atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos por eso es glorificado.**

إِنَّ الْرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعْدَ الْجَهَنَّمِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى الْيَسِّ، وَبِهِ غَمَرَ الْمُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَّادَ.

**3- El Señor dador de poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos. Nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú oh Señor.**

إِنَّ الْرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسْحَانِيهِ، قَدْ وُلِّدَ مِنَ الْبَتْوَلِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلَنْتَهِيفْ تَحْوُهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَارَبُّ.

**4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniado de tu Hijo, y lleno del Espíritu descendiente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.**

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرْعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ شَاهِدًا لِأَنْتَكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِّاً بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ هَتَّفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.

**5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.**

إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يَوَافِي لِيَحْلُّ سَقْطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبْلَةِ، وَغَيْرَ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلسَّاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْضِ، وَإِذْ يُبَيِّدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.

**6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos pues Cristo ha venido, liberando al mundo de la corrupción.**

إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمَضْبَاخَ النُّورِ، وَالْكَوْكَبَ السَّحْرِيِّ وَالسَّابِقَ الشَّمْسِ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوَبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذًا الْعَالَمَ مِنِ الْفَسَادِ.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

إِنَّ الْفِتْيَةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةِ، لَمَّا طُرِحُوا فِي أَتْوَنَ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيفٌ نَّسِيمُ النَّدِيِّ بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَأَنْدَارُ الْمَلَكِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لَمَّا تَنَّدَّوْا بِاللَّهِيْبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرٍ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاتِقُ التَّسْبِيْحِ، إِلَهُ آبَائِنَا.

8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor: El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

سُتْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ أَتْوَنَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرًا مُسْتَغْرِبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدِيِّ. إِلَّا أَنَّ الْأَرْدُنَ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيِّ النَّارِ غَيْرَ الْهَيْوَلِيَّةِ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي ثُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَزَيِّدُهُ رِفْعَةً مَدِيَّ الدُّهُورِ.

## Las Alabanzas

**D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.**

### NOVENA ODA

#### PRIMER CANON - *Irmos*

***"Engrandece, alma mía, a quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."***

**"Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque supramundana, queda desconcertada al cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tú conoces bien nuestro anhelo divino, y como Tú eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos."**

عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغَلُوَيَّةِ.  
إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسْبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا  
الْعَالَمَ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالَّدَةَ إِلَهَهُ. لِكُنْ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةً، تَقْبَلَنِي إِيمَانِي  
لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتَ شَوْقَنَا إِلَهِي. فَإِذَا أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَكَ تُعْظِمُ.

***Engrandece, Oh alma mía, a Quien ha venido a ser bautizado en el Jordán.***

Preséntate en espíritu, oh David, y canta diciendo a los iluminados: "Acercaos, ahora, a Dios con fe e iluminaos. El pobre Adán clamó cuando cayó, el Señor lo oyó; Ha venido a las corrientes del Jordán y lo ha renovado cuando la corrupción se apoderó de él."

عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ أَتَى لِيَصْطَبِعَ فِي الْأَرْدَنِ.  
إِحْضَرْ يَا دَاوُدُ بِالرُّوحِ، وَتَرَّمْ قَائِلًا لِلْمُسْتَنِيرِينَ: تَقَدَّمُوا الْآنَ إِلَى اللَّهِ يَا يَامَانِ  
وَاسْتَنِيرُوا. هَذَا آدَمُ الْفَقِيرُ صَرَخَ لِمَا سَقَطَ، فَأَصْفَى إِلَيْهِ الرَّبُّ، فَأَتَى إِلَى مَجَارِي  
الْأَرْدَنِ، وَجَدَدَهُ إِذَا قَدِ اسْتَوَلَى عَلَيْهِ الْفَسَادِ.

***Engrandece, alma mía, a Quien ha recibido el bautismo del Precursor.***

**Isaías clama diciendo: Lavaos y purificaos, quitad vuestras fechorías ante el Señor. Venid, oh sedientos, al agua viva porque Cristo hace brotar agua renovando a quienes se apresuran a él con fe y bautiza con el Espíritu para vida eterna.**

عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ تَقْبِيلِ الصِّبْغَةِ مِنَ السَّابِقِ.  
إِنَّ إِشْعَاعِي يَهْتِفُ قَائِلاً: اغْتَسِلُوا وَتَنَقِّلُوا، أَزْيِلُوا شُرُورَكُمْ ثُجَاهَ الرَّبِّ. وَيَا أَيُّهَا  
الْعِطَاشُ هَلْمُوا إِلَى الْمَاءِ الْحَيِّ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ يُفِيضُ مَاءً، مُجَدِّداً الْمُسَارِعِينَ إِلَيْهِ  
بِإِيمَانٍ، وَيُعَمِّدُهُمْ بِالرُّوحِ لِحَيَاةٍ خَالِدَةٍ.

***Engrandece, alma mía, Aquel de Quien la voz del Padre dio testimonio.***

**Que seamos, Oh fieles, guardados por medio del la Gracia y sello del bautismo; pues así, como los hebreos se salvaron de la destrucción, marcando los postes de las puertas con sangre; que nos sea, también, este lavado divino, lavado de la regeneración, y nuestro éxodo por el cual, contemplamos la Luz de la Trinidad, sin ocaso.**

عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ شَهَدَ لَهُ الصَّوْتُ الْأَبْوَيِ.  
لِتُحْفَظْ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِالْتِغْمَدَةِ وَبِالْخَتْمِ، لِأَنَّهُ كَمَا أَنْجَى الْيَهُودُ قَدِيمًا مِنَ الْهَلَالِ  
بِتَلْطِيخِ أَعْتَابِ أَبْوَابِهِمْ بِالْدَّمِ، يَكُونُ لَنَا هَذَا الْغَسْلُ الْإِلَهِيُّ غَسْلٌ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ صِرَاطًا،  
بِهِ تُشَاهِدُ نُورُ الثَّالِوَتِ الَّذِي لَا يَغُرُّ.

**Preservémonos, oh creyentes, por la gracia y el sello ya que tal como se salvaron antiguamente los judíos de la destrucción, marcando los dinteles de sus puertas con sangre. Sea este lavado divino, el lavado de renovación del nacimiento, un camino mediante el cual contemplamos la luz sin ocaso de la Trinidad.**

**"Hoy el Maestro inclina Su Cabeza bajo la mano del Precursor."**

**Milagroso es tu alumbramiento supra racional, oh novia purísima, madre bendita por quien recibimos una salvación completa, a quien nosotros componemos un digno himno, presentando una alabanza de agradecimiento como regalo.**

اليوم السَّيِّد يَحْنِي عَنْقَهُ لِيَدِ السَّابِقِ.

يَا لَعَجَابِ مِيلَادِكِ الْفَائِقِ الْعُقْلِ، أَيَّثُها الْعَرْوَسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقَوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ،  
الَّتِي إِذْ قَدْ نَلَنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لَائِقًا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِحَةَ الشَّجَرِ  
هَدِيَّةً.

*Gloria...*

**Engrandece, alma mía, el Poder de la Divinidad Indivisible, en Tres Personas.**

Al conocer lo revelado a Moisés en el la zarza, venid y contemplemos las maravillas ocurridas de manera extraña. Pues, como aquellas fueron entregadas, así la Virgen fue preservada cuando concibió el fuego y dio a luz al Benefactor que nos trae la luz y así también las corrientes cuando lo recibió.

المَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدْسِ:

عَظِيمٌ يَا نَفْسِي عِزَّةُ الْلَّاهُوْتِ الْمُثَلِّثِ الْأَقْانِيمِ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ.  
إِذْ قَدْ عَرَفْنَا الْأَمْوَرَ الظَّاهِرَةَ لِمُوسَى فِي الْغُلْنَقَةِ، فَهَلَمُوا لِتُشَاهِدَ الْمُعْجَزَاتِ  
الْجَارِيَّةَ بِرُسُومٍ مُسْتَغْرِبَةٍ. لِأَنَّهُ كَمَا سَلَمَتْ تِلْكَ، كَذِلِكَ حُفِظَتِ الْبَتُولُ لَمَّا حَبَلَتْ بِالنَّارِ،  
وَوَلَدَتِ الْمُحْسِنُ الْحَامِلُ الصِّيَاءَ، وَكَذَا مَجَارِي الْأَرْدَنِ لَمَّا تَقَبَّلَهُ.

*Ahora...*

**Engrandece, Oh alma mía, a Aquella que nos liberó de la maldición.**

Oh Rey Eterno, cuando purificaste la naturaleza de la humanidad en las aguas puras y la ungiste

**perfeccionándola por la participación del Espíritu y desenmascaraste el poder de las tinieblas que se había apoderado de ella y la trasladaste a la vida eterna.**

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَالى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

عَظِيمٌ يَا نَفْسِي الْمُنْقَذَةُ إِيَّا نَا مِنَ الْغَنَّةِ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ الْأَزْلِيُّ، لَمَّا نَقَيْتَ جَوْهَرَ الْأَنَامِ فِي الْمَجَارِيِّ الْطَّاهِرَةِ، وَمَسَحْتَهُ  
مُكْمِلًا إِيَّاهُ بِشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدْسِ، وَفَضَحْتَ قُوَّةَ الظَّلَامِ الْمُسْتَوْلِيَّةَ عَلَيْهِ، نَقَلْتَهُ إِلَى  
الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ.

### 9<sup>a</sup> Oda

**Engrandece, alma mía, a quien es mas honorable y más gloriosa que las huestes superiores.**

9- Las lenguas todas se pasman al alabarte dignamente y toda mente, aunque supramundana, se asombra en tu alabanza, oh Madre de Dios. Sin embargo, porque eres bondadosa, recibe nuestra fe porque has conocido nuestro anhelo divino y ya que eres el amparo de los cristianos, a ti engrandecemos.

عَظِيمٌ يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوَّيَّةِ.

إِنَّ الْأُلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمَدَّحُكَ بِحَسْبِ الْوَاحِدِ. وَكُلَّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا  
الْعَالَمُ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالَّدَةَ إِلَهَهُ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكِ صَالِحَةٌ، تَقَبَّلِي إِيمَانًا  
لِأَنَّكِ قَدْ عَرَفْتَ شَوْقَنَا إِلَهِي. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَكِ نُعَظِّمُ.

**Engrandece, Oh alma mía, a Aquella que nos liberó de la maldición.**

**Milagroso es tu alumbramiento supra racional, oh novia purísima, madre bendita por quien recibimos una salvación completa, a quien nosotros componemos un digno himno, presentando una alabanza de agradecimiento como regalo.**

يَا لَعْجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعُقْلِ، أَيْتُهَا الْعَرَوْسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقاَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ،  
الَّتِي إِذْ قَدْ نَلَنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لَائِقًا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِحَةَ الشُّكْرِ  
هَدِيَّةً.

### Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios,  
 por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa  
 Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
 encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los  
 otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti Señor.**  
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos,  
 oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de  
 los siglos.  
 C.: **Amén.**

### EXAPOSTILARION

#### EXAPOSTELARIÓN

**El Salvador que es la Gracia y la Verdad,  
 se ha manifestado en las corrientes del Jordán.  
 Y ha iluminado a aquellos que yacían en las tinieblas y la  
 sombra de la muerte.  
 Porque ha venido y se ha manifestado, la Luz  
 Inalcanzable.**

إِكْسَابُو-سْتِيلَارِي الظَّهُورُ الْإِلَاهِيُّ بِاللَّهِنِ الثَّالِثِ  
 إِنَّ الْمُخْلِصَ الَّذِي هُوَ التِّعْمَةُ وَالْحَقُّ، ظَهَرَ فِي مَجَارِي الْأَرْدُنِ، فَأَنَارَ الثَّاوِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظَلَالِ  
 الْمَوْتِ. فَإِنَّهُ قَدْ أَتَى وَظَهَرَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ.

## LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 1

**1º cantor: iTodo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فُلْتُسَبِحُ الرَّبُّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى لِأَنَّهُ بِكِ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihu rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὅμνος τῷ Θεῷ.*

**2º cantor: iAlabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ فِإِنَّهُ بِكِ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú Si prepi imnos to Theó*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἡγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὅμνος τῷ Θεῷ.*

1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

**Cristo nuestro Dios, Quien es Luz de Luz, el Dios que se manifestó, ha brillado en el mundo; ¡Adorémosle, pues Oh pueblos!**

2. . هذا المَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قِدَسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهًا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِّنْ نُورٍ، إِلَهَ الظَّاهِرِ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلَنْسُجْدُ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

**¡Oh Cristo, nuestro Soberano! ¿Cómo podemos honrarte digna y debidamente, nosotros Tus siervos? Porque nos has renovado a todos en las aguas.**

3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كُثُرِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ تُكَرِّمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ الْعَبْدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَأَنَّكَ بِالْمِيَاهِ قَدْ جَدَّذْنَا جَمِيعًا.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

**Cuando fuiste bautizado en el Jordán, Oh Salvador, santificaste las aguas; Y al extender la mano del siervo sobre Tu Cabeza, Tú has sanado las pasiones del mundo. Grande pues el misterio de Tu dispensación, Oh Señor, Amante de la humanidad, gloria a Ti.**

4. سَبِّحُوهُ بِلْهُنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَاثَةِ.

لَمَّا اعْتَدْتَ يَا مُخْلِصَنَا فِي الْأَرْضِ، قَدَّسْتَ الْمَجَارِي بِوَضْعِ يَدِ الْعَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَقْتَ آلَمَ الْعَالَمَ.  
فَعَظِيمٌ سِرُّ تَدْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.

5.- Alabadle con timpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

**La verdadera Luz ha aparecido y otorgará la iluminación a todos. Cristo que excede toda pureza se bautiza con nosotros; Traerá, entonces, la santificación a las aguas, haciéndolas una purificación para las almas. Lo manifestado es terrenal, pero su significado sobrepasa los cielos. Por el Lavado acontece la salvación, por el**

**agua el Espíritu, y por la inmersión la elevación hacia Dios. Maravillosas son Tus Obras, Oh Señor, Gloria a Ti.**

5. سَبِحُوهُ بِالْطَّبْلِ وَالْمَصَافِ. سَبِحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

إِنَّ النُّورَ الْحَقِيقَىَ فَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ الْاِسْتِنَارَةَ لِلْجَمِيعِ. وَالْمَسِيحُ الْفَائِقُ كُلَّ طَهَارَةٍ، يَصْنَطِبُ مَعْنَا، فَيَبْيَثُ التَّقْدِيسَ فِي الْمَاءِ، فَيَجْعَلُهُ تَطْهِيرًا لِلنُّفُوسِ. إِنَّ الْأَمْرَ الظَّاهِرَ أَرْضِيًّا، وَلَكِنَّ مَفْهُومَهُ يَفْوَقُ السَّمَاوَاتِ. إِذْ إِنَّهُ بِالْغَنْشِلِ يَحْصُلُ الْخَلَاصُ، وَبِالْمَاءِ الرُّوحُ، وَبِالتَّغْطِيسِ الْأَرْتِقَاءُ نَحْوَ اللَّهِ. فَعَجِيبَةُ أَعْمَالُكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

**Aquél Quien cubre el cielo con las nubes, es cubierto hoy por las corrientes del Jordán; y Quien quita el pecado del mundo se purifica, para que yo pueda ser purificado. El Hijo Unigénito del Padre Altísimo, recibe desde lo alto, el testimonio del Espíritu Consustancial. Exclamémosle, pues: "¡Oh Tú, que te has manifestado y nos has salvado, Gloria a Ti!"**

6. سَبِحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسْمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ.

إِنَّ الْمُؤْشِحَ السَّمَاءَ بِالْغَيْوَمِ، يَتَسَرَّبُ إِلَيْهِمْ مَجَارِي الْأَرْدُنِ، وَالرَّافِعَ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ، يُنَقِّيَنِي مُطَهِّرًا إِيَّايِ. وَالرُّوحُ فَدْ شَهَدَ لَهُ مِنَ الْعَلَاءِ بِأَنَّهُ أَبْنُ وَحِيدٍ لِلَّابِ الْغَلِيِّ. فَلَنْهِتَفْ نَحْوَهُ صَارِخِينَ: يَا مَنْ ظَهَرَ وَخَلَّصَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

#### *Gloria... - modo 6 - Por Anatolio*

**Oh Salvador, Tú que te revistes de luz como de un manto, te cubriste con las aguas del Jordán. E inclinaste Tu Cabeza ante el Precursor, Tú que mides el cielo por la palma; para devolver al mundo del error y para que salves nuestras almas.**

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْمُتَرَدِّيِ النُّورُ مِثْلُ النُّوْبِ، لَقَدْ تَسَرَّبَتْ بِمِيَاهِ الْأَرْدُنِ، وَحَنَّيَتْ هَامَتَكَ لِلْسَّابِقِ، يَا مَنْ يُقَدِّرُ السَّمَاءَ بِالشِّبْرِ، لِكَيْ تَرُدَّ الْعَالَمَ مِنَ الضَّلَالَةِ، وَتُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

*Ahora... - modo 2*

**Hoy Cristo ha venido a ser bautizado en el Jordán; Hoy Juan toca la Cabeza del Señor. Los poderes celestiales se asombraron al contemplar el misterio maravilloso. El mar lo vio y huyó; El Jordán al mirar retrocedió. Y nosotros quienes hemos sido iluminados, exclamamos: "Gloria a Dios que ha aparecido en la tierra públicamente y iluminó al mundo".**

الآن وكلَّ أوانٍ وَإِلَى نَهْرِ الْدَّاهِرَيْنَ. آمِنْ

الْيَوْمَ الْمَسِيحُ قَدْ وَافَى إِلَى الْأَرْدُنِ لِيَصْطَبِعَ. الْيَوْمَ يَوْحَنَّا يُلَامِسُ هَامَةَ السَّيِّدِ. قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ انْدَهَشَتْ لِمُشَاهَدَتِهَا السِّرَّ الْمُسْتَغْرَبِ. الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأَرْدُنُ لَمَّا عَانَ اِنْكَفَأَ رَاجَعًا. أَمَّا نَحْنُ الَّذِينَ قَدْ اسْتَتَرْنَا فَنَهَتِفُ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ الَّذِي ظَهَرَ مُعْتَنِيًّا عَلَى الْأَرْضِ وَأَنَارَ الْعَالَمَ.

## LA GRAN DOXOLOGÍA

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،  
وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةِ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

تُسَبِّحُكَ تُبَارِكُكَ، تَسْجُدُ لَكَ تُمَجِّدُكَ، تَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجِدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوَيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْبْنُ الْوَحِيدُ،  
يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْإِلَهِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

**5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقْبَلْنَا تَصْرِيْعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْإِلَهِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَا تَنْكِنْ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْإِلَهِ.  
آمين.

**7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبْارِكُكَ، وَأُسْتَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبْدِ، وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلَنَا، يَا رَبُّ، أَنْ تُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمَكَ إِلَى الْأَبْدِ. آمين.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي  
لَا نَنْبَغِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لَا نَكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَا نَ مِنْ قِبْلَكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرُفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِلَبِنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

**21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**  
Amén.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Cuando fuiste bautizado Señor, en el río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándote “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la verdad del verbo. ¡Oh Cristo Dios te manifestaste y al mundo iluminaste, gloria a Ti.

*Tropario de Epifanía modo 1 Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὄνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ο ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.*

باللحن الاول. باعتمادك يارب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث. لأن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسميا إياك ابنا محبوبنا. والروح ب الهيئة حمامه، يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

## EN LA EUCARISTIA

### **PRIMERA ANTÍFONA**

**(Stíjon 1):** Cuando el creyente salió de Egipto, la casa de Jacob de un pueblo bárbaro, El Señor hizo Judá su santuario, e Israel su dominio.. (*Salmo 113A '114': 1)*

**"Por las intercesiones ...**

**(Stíjon 2):** Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán. (*Ídem: 2)*

**"Por las intercesiones ...**

**(Stíjon 3):** (*Ídem: 3)*

**(Stíjon 4):** Oh Mar, Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder. (*Ídem: 5)*

**"Por las intercesiones ...**

### **SEGUNDA ANTÍFONA**

**(Stíjon 1):** Yo amo, porque el Señor escucha mi voz suplicante.

*(Salmo 114- 115 '116': 1)*

**(Stíjon 2):** Porque hacia mí Su Oído inclina, y en el día en que clamo. (*Ídem: 2)*

**Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán...**

**(Stíjon 3):** Los lazos de la muerte me aferraban, me sorprendieron las redes del seol. En angustia y tristeza me encontraba, y el Nombre del Señor invoqué. (*Ídem: 3 - 4)*

**(Stíjon 4):** Tierno es el Señor y Justo. Compasivo es nuestro Dios. (*Ídem: 5)*

**Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán...**

**Gloria... Ahora...**

***iOh Hijo Unigénito...!***

### **EL ISODÓN**

¡Bendito sea el que viene en el Nombre del Señor! Dios El Señor se ha manifestado a nosotros. (*Salmo 117 '118': 26 - 27*)

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, te cantamos: Aleluya.

**Modo I      Cuando fuiste bautizado Señor, en el río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre**

se adelantó dando testimonio, llamándote “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la verdad del verbo. ¡Oh Cristo Dios te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

*Tropario de Epifanía modo 1 Ἐν Ιορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ή τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὄνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Οἱ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.*

بالحن الأول. باعتمادك يارب في نهر الأرض، ظهرت السجدة للثالوث. لأن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمنيا إياك أبنا محبوبنا. والروح بهيئة حمامه، يوين حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

Tropario del Santo

**Kondakion de la Epifanía (Modo VIII) Hoy te has manifestado al mundo y tu luz, Señor, se ha grabado en nosotros, que, conociéndote, Te cantamos: ¡Has venido y te has manifestado, oh Luz inaccesible!**

الْيَوْمَ ظَهَرْتُ لِلْمَسْكُونَةِ يَارَبُّ. وَتُورُكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا. نَحْنُ الَّذِينَ تُسِّبِّحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَدْنَى مِنْهُ.

*Trisagion:* Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

– أَنْتُمُ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمُ الْمَسِيحَ قَدْ لِبِسْتُمْ هَلِيلُوِيَا –

(Griego) *Osi is Iriston evaptisthite, Iriston enethisaste. Aliluya*

## EPÍSTOLA

*Prokimenon: Bendito el que viene en el nombre del Señor. Alabad al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.*

**Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a Tito (2:11-14 y 3:4-7)**

Tito hijo mío, La gracia de Dios se ha manifestado para salvación a todos los hombres, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente, aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo, quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras. Pero cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres, nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino

**por su misericordia, por el lavamiento de la regeneración y por la renovación en el Espíritu Santo, el cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador, para que justificados por su gracia, viniésemos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.**

### الرسالة

#### فصل من رسالة القديس بولس الى提طس

7-4 و 15-11 : 2

يا ولدي提طس لقد ظهرت نعمة الله المخلصنة لجميع الناس وهي تؤدبنا لننكر النفاق والشهوات العالمية فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعلق والعدل والتقوى متظرين الرجاء السعيد وظهور مجد إلهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح الذي بذل نفسه لأجلنا ليفتدينا من كل إثم ويُظهر لنفسه شعباً خاصاً غيوراً على الاعمال الصالحة. فلما ظهر لطف الله مخلصنا ومحبته للناس، خلصنا هو لا لاعمال في البر عملناها نحن بل على مقتضى رحمته بغسل الميلاد الثاني وتتجدد الروح القدس، الذي أفاضه علينا بسخاء بيسوع المسيح مخلصنا. حتى اذا تبررنا بنعمته نصير ورثة على حسب رجاء الحياة الابدية.

### EVANGELIO

#### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (3:13-17)

En aquel tiempo: Vino Jesús de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él. Mas Juan se le oponía, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí? Pero Jesús le respondió: Deja ahora, porque así conviene que cumplamos toda justicia. Entonces le dejó. Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre Él. Y hubo una voz de los cielos, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia.

### الانجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتميذ الطاهر 3:13-17

في ذلك الزمان أقبل يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه. فكان يوحنا يمانعه قائلاًانا محتاج ان اعتمد منك، او انت تأتي الي؟ فاجابه يسوع قائلاً دع الان فكذا ينبغي لنا ان نُتم كل بر. حينئذ فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء و اذا السماوات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامه وحالاً عليه. و اذا صوت من السماء قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سُررت.

*En el lugar de Verdaderamente se canta esta oda:  
Engrandece, Oh alma mía, a Aquella que nos liberó de la maldición.  
Milagroso es tu alumbramiento supra racional, oh novia purísima,  
madre bendita por quien recibimos una salvación completa, a quien  
nosotros componemos un digno himno, presentando una alabanza  
de agradecimiento como regalo.*

على التاسعة تريل

عَظِيمٍ يَأْنفُسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغُلُوَيَّةِ . إِنَّ الْأَلْسُنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحِيرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ  
بِحَسْبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَأَنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ فَانْهِ يَنْذَهُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ . لَكُنْ بِمَا أَنْكَ صَالِحةٌ  
تَقْبِلِي أَيْمَانَنَا لَأَنَّكَ عَرَفْتَ شَوْقَنَا الْإِلَهِيِّ . فَإِذَا نَصَيَرْتَ مُسِيَّحِيْنَ لَكَ نَعْظَمُ .



## La Santificación del Agua.



### Modo 8

- ❖ **La voz del Señor se escucha entre las aguas, diciendo: "Venid, recibid todos el Espíritu de Sabiduría, el Espíritu de entendimiento, el Espíritu de temor a Dios, con la aparición de Cristo.**
- ❖ **Hoy la naturaleza de las aguas se santifica y el Jordán detiene su curso, al ver al Señor lavándose en él.**
- ❖ **Oh Cristo Rey, llegaste al río como un hombre cualquiera, y te acercaste, oh Bondadoso, a recibir el bautismo como un siervo, de las manos del Precursor, para librarnos de nuestros pecados, pues amas a la humanidad.**

**Gloria... Ahora...**

**He aquí la voz que clama en el desierto: Preparad los caminos del Señor. Señor, Tu tomaste la forma de esclavo y viniste a pedir el bautismo, Tú el impecable. Al verte, las aguas temieron y el Precursor conmovido exclamó: ¿Cómo la Luz puede iluminarse con una lamparilla? ¿Cómo puede el esclavo imponer sus manos sobre el Señor? Santícame, oh Salvador, junto con las aguas, pues Tú eres quien quita los pecados del mundo.**

## Primera Lectura del Libro del Profeta Isaías (35:1-10)

Sac: Estemos atentos.

Lec: Esto dice El Señor: Se alegrarán el desierto y la soledad; el yermo se gozará y florecerá como la rosa. 2Florecerá profusamente, y también se alegrará y cantará con júbilo; la gloria del Líbano le será dada, la hermosura del Carmelo y de Sarón. Ellos verán la gloria del Señor, la hermosura del Dios nuestro. 3Fortaleced las manos cansadas, afirmad las rodillas endebles. 4Decid a los de corazón apocado: Esforzaos, no temáis; he aquí que vuestro Dios viene con retribución, con pago; Dios mismo vendrá, y os salvará. 5Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oídos de los sordos se abrirán. 6Entonces el cojo saltará como un ciervo, y cantará la lengua del mudo; porque aguas serán cavadas en el desierto, y torrentes en la soledad. 7El lugar seco se convertirá en estanque, y el sequedal en manaderos de aguas; en la morada de chacales, en su guarida, será lugar de cañas y juncos. 8Y habrá allí calzada y camino, y será llamado Camino de Santidad; no pasará inmundo por él, sino que él mismo estará con ellos; el que anduviere en este camino, por torpe que sea, no se extraviará. 9No habrá allí león, ni fiera subirá por él, ni allí se hallará, para que caminen los redimidos. 10Y los redimidos del Señor volverán, y vendrán a Sion con alegría; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas; y tendrán gozo y alegría, y huirán la tristeza y el gemido.

## Segunda Lectura del Libro del Profeta Isaías 55:1-13

S.: Estemos Atentos

Esto dice El Señor: A todos los sedientos: Venid a las aguas; y los que no tienen dinero, venid, comprad y comed. Venid, comprad sin dinero y sin precio, vino y leche. ¿Por qué gastáis el dinero en lo que no es pan, y vuestro trabajo en lo que no sacia? Oídme atentamente, y comed del bien, y se deleitará vuestra alma con grosura. Inclinad vuestro oído, y venid a mí; oíd, y vivirá vuestra alma; y haré con vosotros pacto eterno, las misericordias firmes a David. He aquí que yo lo di por testigo a los pueblos, por jefe y por maestro a las naciones. He aquí, llamarás a gente que no conociste, y gentes que no te conocieron correrán a ti, por causa del Señor tu Dios, y del Santo de Israel que te ha honrado. Buscad a Jehová mientras puede ser hallado, llamadle en tanto que está cercano. Deje el impío su camino, y el hombre inícuo sus pensamientos, y vuélvase a Jehová, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será amplio en perdonar. Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos mis caminos, dijo El Señor. Como son más altos los cielos que la tierra, así son mis caminos más altos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos. Porque como desciende de los cielos la lluvia y la nieve, y no vuelve allá, sino que riega la tierra, y la hace germinar y producir, y da semilla al que siembra, y pan al que come, así será mi palabra que sale de mi boca; no volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié. Porque con alegría saldréis, y con paz seréis vueltos; los montes y los collados levantarán canción delante de vosotros, y todos los árboles del campo darán palmadas de aplauso. En lugar de la zarza crecerá ciprés, y en lugar de la ortiga crecerá arrayán; y será a Jehová por nombre, por señal eterna que nunca será raída.

## Tercera

## Lectura del Libro del Profeta Isaías 12:3-6

**S.: Estemos Atentos**

**Estas palabras dice el Señor: Tomad agua de las fuentes de salvación con alegría. Y diréis en aquel día: alabad al Señor e invocad su nombre, contad entre las naciones sus obras y recordad que su nombre es altísimo. Alabad el nombre del Señor, porque ha hecho maravillas, publicad esto en toda la tierra. Alegraos y regocijaos, habitantes de la ciudad de Dios, porque el Santo de nuestro pueblo ha sido exaltado en ella.**

**D.: Estemos atentos.**

**L.: El señor es mi luz y mi salvación. ¿A quién temeré? El Señor es el defensor de mi vida. ¿De quién tendré miedo?**

**D.: Sabiduría.**

## **Lectura de la primera carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (Cor. 10:4-9).**

**D.: Estemos atentos**

**L.: Hermanos: No quiero que ignoréis, que nuestros padres estuvieron todos bajo la nube y todos atravesaron el mar; y todos fueron bautizados en Moisés, por la nube y el mar, y todos comieron el mismo alimento espiritual; y todos bebieron la misma bebida espiritual, pues bebían de la roca espiritual que les seguía; y la roca era Cristo.**

**S.: La paz sea contigo, Lector.**

**C.: Aleluya, Aleluya, Aleluya.**

### **EVANGELIO**

**S.: Sabiduría, estemos de pie. Escuchemos el Santo Evangelio, la paz sea con vosotros.**

**C.: Y con tu espíritu.**

**S.: Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (Mc. 1:9-11).**

**C.: ¡Gloria a Ti Señor, gloria a Ti!.**

**S.: En aquel tiempo: Vino Jesús desde Nazaret de Galilea y fue bautizado por Juan en el Jordán. Y en el momento de salir del agua, vio los cielos abiertos y al Espíritu que, como una paloma, descendía sobre Él; y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en Ti me he complacido.**

**C.: ¡Gloria a Ti Señor, gloria a Ti!**

### **Letanía De La Paz**

**S.: En paz, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano Sergio por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el Pueblo, roguemos al Señor.**

**S.: Para que esta agua sea santificada, con el poder, la acción y la venida del Espíritu Santo, y descienda sobre ella la gracia de la Redención y la bendición del Jordán, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Para que venga sobre esta agua la acción purificadora de la Santísima Trinidad supra-sustancial, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Para que, con la infusión del Espíritu Santo, seamos iluminados con la luz del conocimiento y la adoración verdadera, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Para que esta agua sea don de santificación, perdón de los pecados y curación del alma y del cuerpo, y nos sea útil, para obtener la vida eterna, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Para que sea una defensa contra los ataques de los enemigos visibles e invisibles, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Por los que tomen de ella o la reciban con fe como purificación de las almas y los cuerpos y para santificación de sus hogares, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Para que seamos merecedores de ser plenamente santificados, al recibir de esta agua, por la invisible presencia del Espíritu Santo, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Para que el Señor Dios escuche nuestra voz de pecadores y tenga piedad de nosotros, y seamos libres de toda desgracia, castigo, peligro y angustia, roguemos al Señor.**

**Todos: Señor, ten piedad.**

**S.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia. Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

**Todos: A Ti, Señor.**

**S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**Todos: Amén.**

***Inmediatamente dice en voz alta la siguiente oración:***

**Oh Trinidad inmaterial, llena de bondad, que estás por encima de toda divinidad, todopoderosa, que todo lo contienes, invisible, incomprensible, creadora de las substancias espirituales y de las naturalezas, racionales, bondad eterna, luz inaccesible, que iluminas a todo hombre que viene al mundo, ilumíname también a mí, tu servidor, aunque no lo merezco, y da luz a los ojos de mi entendimiento para que me atreva a alabar tus beneficios, que no tienen número, y tu ilimitado poder.**

**Que mi plegaria por el pueblo, aquí presente, sea aceptada por Ti, para que nuestros pecados no impidan la venida de la gracia del Espíritu Santo a este lugar. Permíteme, oh Señor lleno de bondad, que exclame ahora, sin merecer castigo, y diga:**

**Te glorificamos, Señor Todopoderoso, que amas a la humanidad, Rey Eterno (3 veces). Te glorificamos, oh Hijo Único de Dios, engendrado por una Madre sin concurso de padre y por un Padre sin concurso de una madre. En la fiesta pasada te hemos visto como Niño y en la presente te vemos hombre perfecto, Tú que eres nuestro Dios perfecto y vienes del Perfecto. Hemos llegado al momento de la fiesta y el Coro de los Santos se reúne con nosotros y los Ángeles celebran junto con los hombres. Hoy la gracia del**

**Espíritu Santo se posó sobre las aguas en forma de paloma. Hoy ha brillado el Sol sin ocaso y el mundo es iluminado con la luz del Señor. Hoy las estrellas resplandecientes adornan el universo con la claridad de su luz. Hoy las nubes desde el cielo llaman a la humanidad a la práctica de la justicia. Hoy el Increateo acepta la imposición de manos de su creatura. Hoy el Profeta y Precursor se acerca al Señor, pero se detiene atemorizado al ver la condescendencia de Dios hacia nosotros. Hoy las aguas del Jordán se convierten en salud por la presencia del Señor. Hoy ha sido abierto el paraíso para la humanidad y ha brillado para nosotros el Sol de Justicia. Hoy el agua, que era amarga en tiempos de Moisés, se convierte en dulzura con la presencia del Señor. Hoy hemos sido librados de los antiguos lamentos y, como un nuevo Israel, hemos sido salvados. Hoy hemos sido rescatados de las tinieblas y ha brillado para nosotros la luz del conocimiento de Dios. Hoy las sombras del mundo se disipan con la manifestación (Epifanía) de nuestro Dios. Hoy toda la creación recibe la luz de los cielos. Hoy el error es abatido y la venida del Señor nos ha abierto el camino de la salvación. Hoy los celestiales celebran esta fiesta junto con los terrestres y los que están abajo se unen a los de las alturas. Hoy el pueblo ortodoxo a grandes voces se regocija. Hoy el Señor viene a ser bautizado para elevar a la humanidad hasta las alturas. Hoy el que nunca se inclina, se inclina ante su siervo para librarnos de la esclavitud. Hoy hemos adquirido el Reino de los cielos, porque el Reino del Señor no tiene fin. Hoy la tierra y el mar comparten la alegría del mundo, y este se ha llenado de gozo. Te han contemplado las aguas, oh Dios, te han visto las aguas y han tenido miedo. El Jordán volvió hacia atrás cuando vio el fuego de la Divinidad venir y posarse sobre Él en forma humana. El Jordán volvió hacia atrás cuando vio venir al Espíritu Santo en forma de paloma y posarse sobre Ti. El Jordán volvió hacia atrás cuando vio al Invisible con sus propios ojos, al Creador en forma humana y al Señor en forma de esclavo. El Jordán volvió hacia atrás y las**

**montañas exultaron de gozo al ver a Dios encarnado. Las nubes lanzaron voces de admiración por El que viene -y que es Luz de Luz y Dios verdadero de Dios verdadero- a sepultar en el Jordán al monstruo del pecado, al arma del error y el poder del infierno, dando al mundo el bautismo de salvación. Por todo eso, yo tu indigno servidor, Señor, me veo embargado por el temor, al proclamar tus maravillas, y exclamo con piedad:**

**Grande eres, Señor, y tus obras son maravillosas y no hay palabras que pueden expresar tus maravillas (tres veces).**

**Coro: Gloria a ti Señor, gloria a ti. (A cada vez).**

Con tu voluntad has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, con tu poder sostienes la creación y con tu providencia riges el mundo. Ante Ti tiemblan todas las legiones de los ángeles; a Ti Te canta el sol, te glorifica la luna, te escoltan las estrellas y te obedece la luz. A Tu paso se derrumban los abismos; A Ti te sirven las fuentes; Tú has extendido los cielos como una tienda de campaña y has estabilizado la tierra en medio de las aguas; has rodeado las aguas de arena y distribuyes el aire para que respiremos. Las legiones angélicas te sirven y los coros de los arcángeles te adoran. Los Querubines y los Serafines están ante Ti y vuelan en derredor de tu Trono, velándose el rostro por temor de Tu gloria inaccesible. Viniste a la tierra, tomaste forma de siervo y te hiciste semejante a los hombres, siendo el Dios indescriptible inefable, eterno e incomprensible. Por las entrañas de tu misericordia, Señor, no pudiste ver sufrir al género humano atormentado por el demonio, sino que has venido y nos has salvado. Confesamos esta gracia, proclamamos esta misericordia y publicamos este beneficio. Tú purificaste los gémenes de nuestra naturaleza y santificaste las entrañas virginales con tu nacimiento. Toda la creación te entonó un himno cuando apareciste entre nosotros, porque Tú, oh Dios nuestro, estuviste en la tierra y viviste en medio de los hombres; Tú santificaste las aguas del Jordán,

**enviando de lo alto del cielo tu Espíritu Santo, y quebrantaste la cabeza de los demonios que allí habitaban, Tú, por tanto, oh Rey que amas a la humanidad, ven ahora y santifica esta agua con la venida de Tu Espíritu Santo (3 veces).**

*Coro: Amén. (A cada vez).*

**Dale la gracia de la Redención, la bendición del Jordán, hazla fuente de incorrupción, don de santificación, perdón de los pecados, alivio de las enfermedades y confusión de los demonios. Que, una vez llena de la fuerza de los ángeles, sea inaccesible a las potencias enemigas, para que todos los que la reciban o tomen de ella les aproveche para purificación de sus almas y de sus cuerpos, para alivio de los dolores, para santificación de los hogares y para todo lo que sea útil y conveniente. Porque Tú eres quien renovó nuestra naturaleza, después que hubo caído en el pecado, y sumergiste el pecado en las aguas en época de Noé. Tú libraste en el mar a los hebreos de la esclavitud del Faraón bajo la conducción de Moisés. Tú eres nuestro Dios e hiciste brotar de la roca en el desierto manantiales de agua viva, que sació a tu pueblo sediento. Tú eres nuestro Dios y por el fuego y el agua libraste a Israel del error de Baal por manos de Elías.**

**Tú, Señor, santifica esta agua por Tu Espíritu Santo (3 veces).**

*Coro: Amén (A cada vez).*

**y haz que todos los que la tocan, la tomen o sean ungidos con ella obtengan la santificación, la bendición, la purificación y la salud. Salva, Señor, a tu Iglesia y consérvala en paz, abate a sus enemigos, concede a los cristianos todo lo que pidan para su salvación y la vida eterna. Acuérdate, Señor, de nuestro Arzobispo *N.*, de los Sacerdotes, de los Diáconos en Cristo y de todo el Clero. Acuérdate, Señor, del pueblo que nos rodea y de nuestros hermanos ausentes por una causa justa, y ten piedad de nosotros**

**y de ellos según tu inmensa misericordia, a fin de que sea glorificado Tu Santo Nombre, por los ángeles, los hombres y por toda la creación visible e invisible, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Sacerdote: La paz sea con vosotros.**

**C.: Y con tu espíritu.**

**D.: Inclinemos nuestras cabezas ante el Señor.**

**C.: A Ti Señor.**

**S.: Inclina, Señor, tu oído y escúchanos, Tú que santificaste las aguas, cuando quisiste ser bautizado en el Jordán, y bendícenos a todos los que, con la inclinación de nuestras cabezas, simbolizamos nuestra esclavitud. haznos dignos de llenarnos de tu santidad, al recibir esta agua y al ser asperjados con ella. Que sirva, Señor, para la salud de nuestras almas y cuerpos. Porque Tú eres la santificación de nuestras almas y de nuestros cuerpos, y Te tributamos gloria, acción de gracias y adoración a Ti, oh Cristo Dios, y a Tu Padre Eterno y a Tu Santísimo Bondadoso y vivificador Espíritu Bueno, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

*El Sacerdote procede ahora a bendecir las aguas con la Cruz, que sumerge en el agua, cantando:*

*Modo I      Cuando fuiste bautizado Señor, en el río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándote “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la verdad del verbo. ¡Oh Cristo Dios te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.*

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὄνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

بالحن الاول. باعتمادك يارب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث. لأن صوت الآب تقدّم لك بالشهادة، مسمياً إياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامه، يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وأنرت العالم أليها المسيح الإله المجد لك.

**S.: Cristo, nuestro verdadero Dios, quien en el Jordán Te has dignado recibir el bautismo de Juan, para nuestra salvación; por la intercesión de Tu Purísima y Santísima Madre, por las oraciones de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles, de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San..... Patrono de este Templo; y de todos los Santos, tenga misericordia y nos salve, porque es bondadoso, misericordioso y ama a la humanidad.**

**S.: Por las oraciones de nuestros Padres, oh Señor Jesucristo nuestro Dios, ten piedad de nosotros y sálvanos.**

**Todos: Amén.**